

**Изучение казахского языка через
совместное обучение учащихся.
(классы с казахским и русским языком
обучения)**

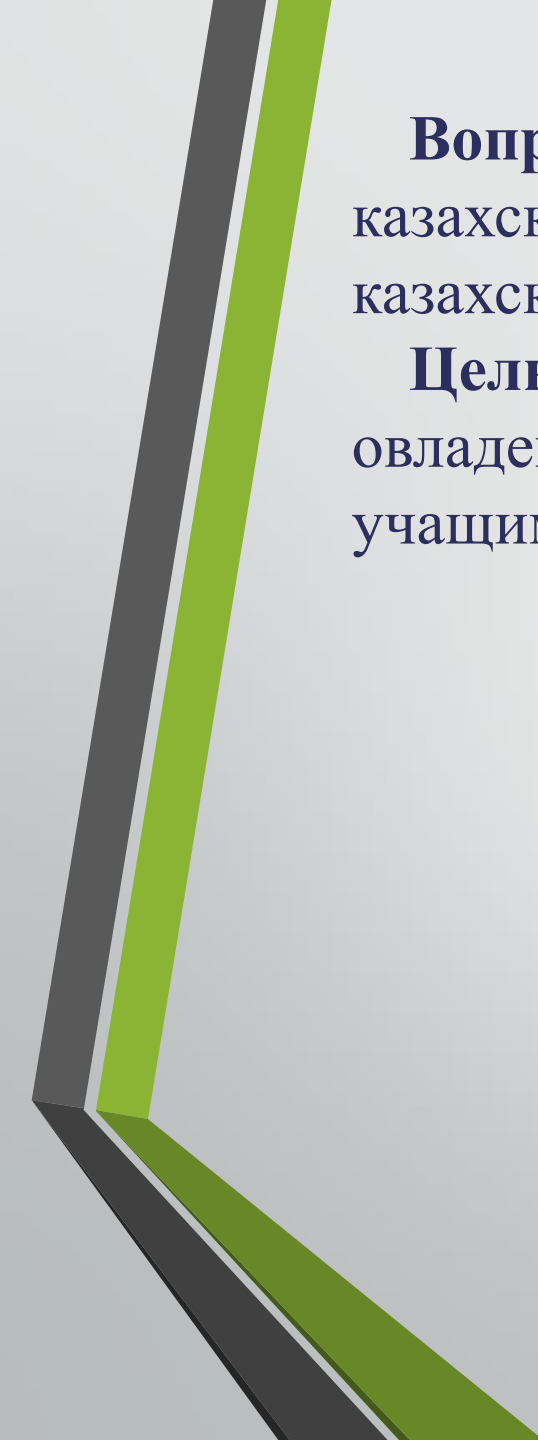
Учителя Назарбаев Интеллектуальной школы г. Усть-Каменогорска:
Ожанова Загира
Махатпаева Алмагуль Турсынгазиновна

Нур-Султан 2019

Проблема



Уровень владения казахским языком у учащихся с русским языком обучения не всегда соответствует требованиям учебной программы.



Вопрос исследования: Насколько эффективно ученики могут изучать казахский язык посредством совместного обучения учащихся с русским и казахским языком обучения?

Цель исследования: рассмотреть пути достижения результатов в овладении казахским языком путем проведения урока казахского языка с учащимися с русским и казахским языком обучения.

Основная идея исследования

На уроке присутствуют ученики с казахским (Я1) и русским (Я2) языком обучения. Ученик Я1 в процессе урока выполняет роль учителя. Вне урока создает естественную языковую среду для значительного улучшения навыков .

Фокус группа

С каждого класса были отобраны учащиеся А,В,С с разными уровнями владения языком (первый и второй язык обучения).

8 «А» класс - с казахским языком обучения.

8 «Д» класс - с русским языком обучения.

Ученик А	Высокий: достаточно сформированная связная речь.
Ученик В	Средний: недостаточно развито умение связно и последовательно излагать свои мысли.
Ученик С	Низкий: владеет набором слов и синтаксических конструкций в ограниченном объеме, а также испытывают значительные трудности в изложении связного высказывания.

Этапы практической части исследования

Этап	Цель	Проведенная работа	Результат работы
1. Обогащение словарного запаса.	Приблизить уровень владения языком учащихся с русским языком обучения к уровню учащихся, обучающихся на казахском языке	Ученики двух классов были рассажены с учетом их индивидуальных особенностей (визуал+визуал и т. д.). Ученик с казахским языком обучения был «учителем», ученик с русским языком обучения «учеником». Ученик- «учитель» помогал усвоению изучаемых слов и выражений, в замене нового слова известным синонимом; выполнять упражнения на перифраз, в передаче содержания текста с опорой на новые слова и т.д.)	Восемь из десяти учеников с легкостью выучили новые слова вместе учеником-«учителем». Ученики отметили, что у ученика-«учителя» учиться легко, т. к. имеют хорошие отношения друг с другом, а 2 ученика чувствовали себя некомфортно, поэтому не все слова запомнили.
2. Практика говорения	Использовать изученные слова для выражения своей мысли.	На уроке ученики Я1 и Я2 вели беседы, переговоры, готовили выступление в массовой аудитории, участвовали в дискуссиях и т. п..	Ученики Я2 по смыслу говорили правильно, но длинно, путано, неясно.
3. Анализ текстов	Развивать творческие качества личности, как самостоятельность, независимость суждений, критичность.	Ученики читали тексты, важные документы, при этом выполняли роль редактора : текст читали медленно, слово за словом, пытаюсь установить, как иначе можно толковать отдельные слова и предложения, какие мысли сформулированы неясно. Задача учеников заключалась в том, чтобы найти слабые места в тексте.	Ученики продемонстрировали свою готовность к ВСО, выполняя задачи высокого уровня на основе таксономии Блума.

Методы исследования

Анкетирование

Цель проведения анкетирования: изучение способов усвоения учениками новых слов.

Вопросы:

1. Легко ли учить новые слова вместе с учителем или с учеником- «учителем»?
2. Сколько новых слов вы запомнили на уроке?

Результаты анкетирования:

1. С учителем-2, с учеником «учителем»-8
2. Из десяти восемь учеников запомнили все слова

Вывод: согласно результатам опроса, 8 из 10 учащихся смогли выучить новые слова у ученика -«учителя». Это связано с тем, что многие ученики имеют хорошие отношения друг с другом. Однако 2 ученика чувствовали себя некомфортно, поэтому не смогли запомнить все слова.

Наблюдение и ведение дневника

Учащиеся А, В, С казахских классов вне урока вели наблюдения за учащимися А,В,С русских классов для подсчета количества предложений на казахском языке с использованием новых слов, высказанные учениками русских классов в течение дня.

Цель: исследование процесса использования изученных слов для выражения своей мысли.

Результаты наблюдения

Ученики	Из 20 новых слов ученик использовал											
	Дни											
	1 день		2 день		3 день		4 день		5 день		В недели	
	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
А	5	0	5	0	7	0	7	0	12	11	35	1
В	3	0	4	1	5	0	6	2	8	0	26	3
С	1	0	1	2	2	3	2	3	4	3	10	11

Вывод: результаты исследований показали, что ученики А, В используют новые слова и выражения в общении с собеседником, при этом без труда заменяют слова другими синонимами. Ученик С употребляет слова свободно лишь в одном его стилистическом варианте и испытывает затруднения, если сталкивается с необходимостью употребления другого синонимического выражения.

ВОПРОСЫ ПОВТОРНОГО ИНТЕРВЬЮ



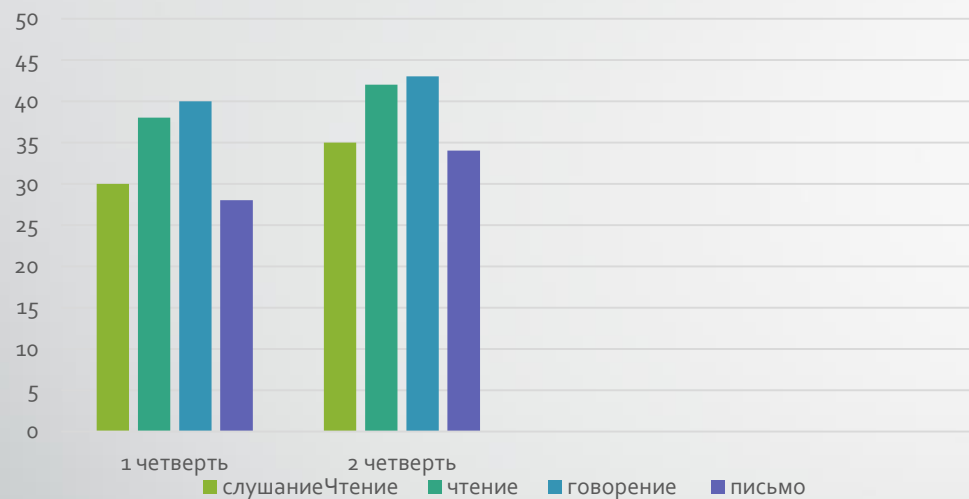
Результаты опроса:

Согласно результатам опроса, 81% учеников выразили положительное отношение к уроку казахского языка, где присутствуют учащиеся первого и второго языка, а 19% учащихся данный формат изучения языка не удовлетворил. Причину указали на то, что они чувствовали себя неловко с учениками, которые свободно говорят на казахском языке. 78% учеников считают, что изучение казахского языка в объединенном классе весело и легко.

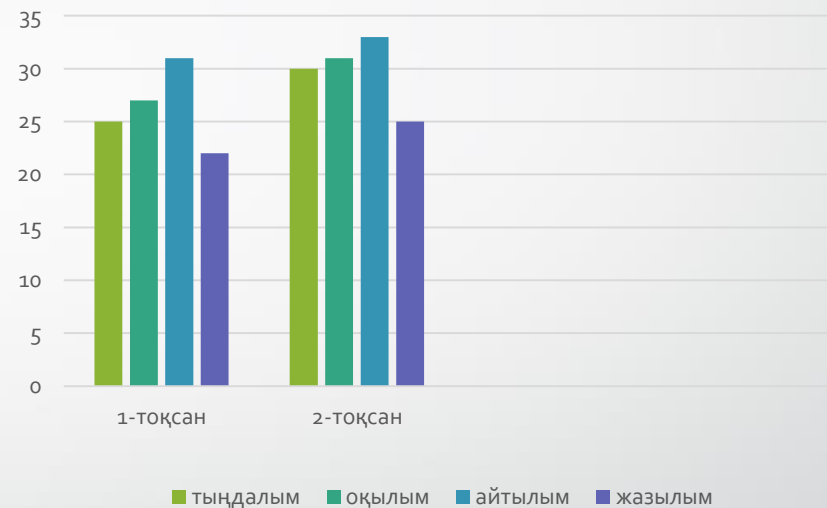
22% учеников, обучающихся на казахском языке отмечают, что они проводят много времени, помогая ученикам со вторым языком обучения, а ученики, изучающие казахский язык как второй язык подчеркивают, что они не понимают некоторую информацию на казахском языке. В целом, ученикам нравится работать вместе, так как при таком обучении они чувствуют себя комфортно.

Сравнительный анализ результатов СОР 1-ой четверти с результатами СОР за 2-ю четверть по четырём речевым навыкам (слушание, говорение, чтение, письмо)

Анализ СОР в 8 А классе



Анализ СОР в 8 Д классе



Проведение урока казахского языка с учащимися с русским и казахским языком обучения **помогло бы решить следующие задачи:**

- *создание естественной языковой среды;*
- *обогащение словарного запаса учащихся;*
- *развитие творческих качеств личности, как самостоятельность, независимость суждений, критичность;*
- *Развитие коммуникативных навыков учащихся.*

Вывод

В Стратегии развития «Назарбаев Интеллектуальные школы» указано, что по окончании 12 класса ученики Интеллектуальных школ будут владеть родным языком на уровне С2+, вторым языком на уровне С2 и английским языком на уровне В2-С1.

Результаты исследования мы предлагаем как один из вариантов решения этого вопроса. Планирование и организация таких уроков имеют свои особенности. Это:

- Поскольку языковые уровни учащихся различны, необходимо разработать общее задание таким образом, чтобы каждый ученик при выполнении задания решал учебные задачи в соответствии учебной программы;

- Учителю необходимо сделать отбор общего учебного материала для двух классов, определить общее сходство учебной программы (лексический раздел, учебные цели);

- Координация проводимой работы (анализ, сравнение, оценка и т. Д.) с учетом разнообразия требований к Я1 и Я2 в формате внешнего экзамена.

Рекомендаций

- Для эффективной совместной работы целесообразно посадить учащихся Я1 и Я2 по парам;
- При выборе пары желательно учитывать индивидуальные особенности учеников по типу восприятия информации (аудиовизуал-аудиовизуал, визуал-визуал и т.д.);
- Работа в парах ведется следующим образом: ученик Я1 играет роль «учителя», а ученик Я2 в роли ученика.
- Учителю желательно подготовить скаффолдинг на каждый урок (по мере необходимости);
- Для отбора учебного материала, а также для разработки общего задания учителю целесообразно составить модульное планирование для двух классов.
- Для более тесного сотрудничества учеников классов с казахским и русским языком обучения объединить в один шаңырақ.

Трудности, которые были в процессе исследования:

- в составлений общих заданий, так как у учеников разные языковые уровни;
- в подготовке учащихся к внешнему суммативному оцениванию, хотя содержание учебной программы по казахскому языку в классах с русским и казахским языком обучения схоже (лексический раздел, большинство учебных целей), но различается формат внешнего суммативного оценивания;
- в сопоставлении расписания уроков в двух классах.

Литература:

1. Vygotsky, L. S., (1978). *Mind in Society*. [Қоғамдағы сана]. Cambridge, MA: Harvard University Press. W
2. Barber, M., Mourshed, M. & McKinsey., (2007). Report «Consistently high performance: Lessons from the world's top performing school systems». [Мектепте орнықты жоғары сапалы оқытуға қалай қол жеткізуге болады]
3. БАҚ, «Ел» газеті, 2011 жыл, 29 наурыз «Үштұғырлы тіл: Бәсекеге қабілетті тіл болудың бірінші сатысы», Т. Табынұлы
4. «Мұғалімге арналған нұсқаулық», үшінші (негізгі) деңгей
5. Alberta Teacher Association (2000). *Action research Guide*. [Іс-әрекеттегі зерттеу бойынша нұсқаулық].
6. Қ.Бітібаева. Құдайбергенова Г. Мұқашева М. Әдебиетті оқытудың инновациялық технологиясы. Өскемен, 2002ж.
7. Оралбаева Н. Жақсылықова Қ. Орыс тіліндегі мектептерде қазақ тілін оқыту әдістемесі, А: 1996 жыл.
8. Об утверждении Стратегии развития акционерного общества "Назарбаев Интеллектуальные школы" на 2011-2020 годы
9. <http://adilet.zan.kz/rus/docs/P1000001510>



Спасибо за внимание!